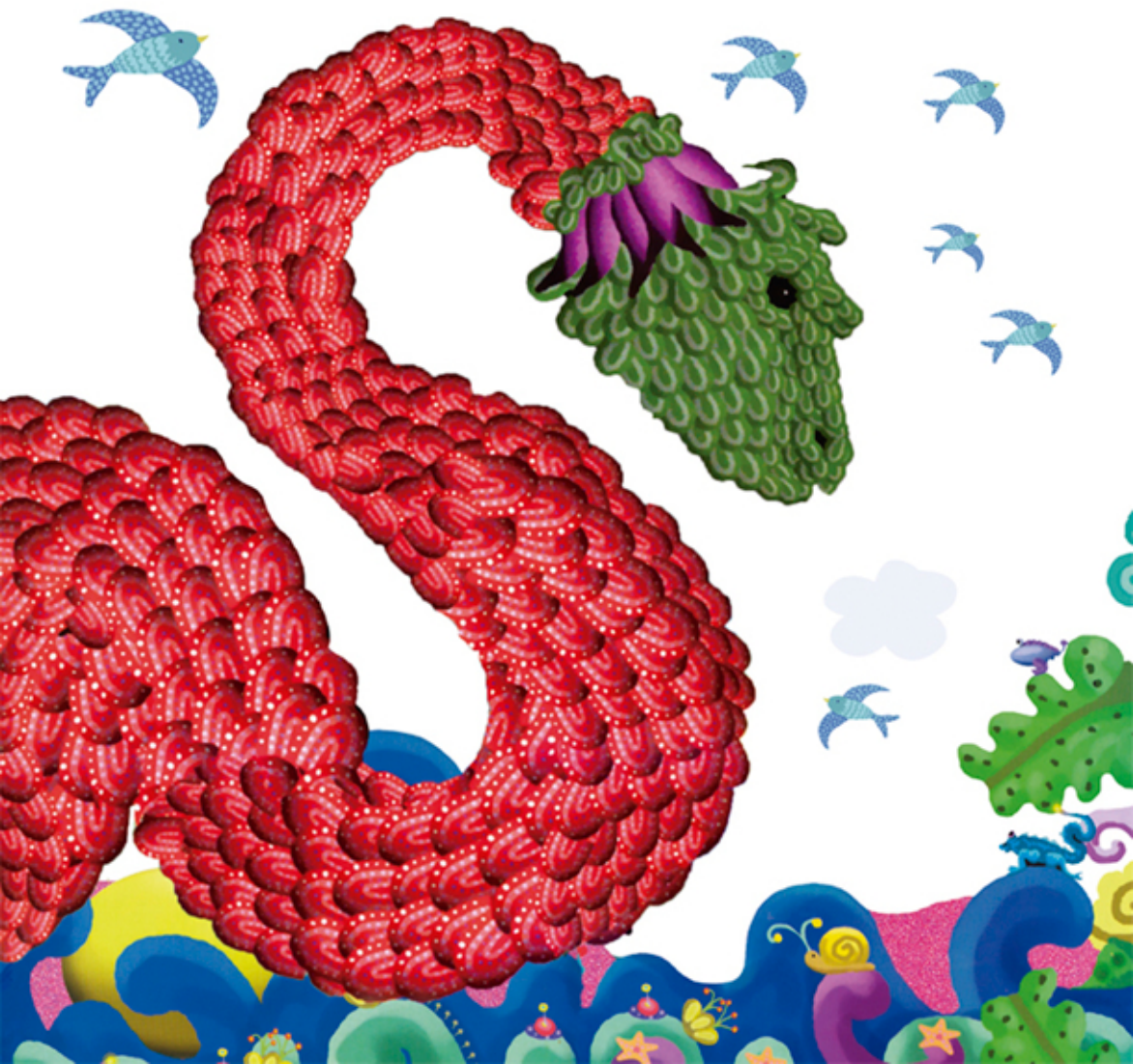
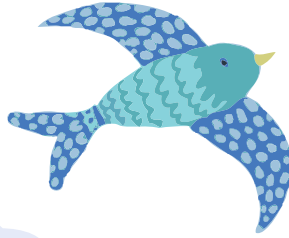




El Sótano de las Golondrinas





El Sótano de las Golondrinas



SEP

SECRETARÍA DE
EDUCACIÓN PÚBLICA



Sistema de clasificación Melvil Dewey

897.4

S67

2015

El Sótano de las Golondrinas / Versión de Luz María Chapela;
texto en lengua tenek: Martina Rosas Martínez y
Agustín Rosas Hernández; diseño e ilust. Rodrigo
Vargas. – México : CGEIB : DGEI, 2015. 32 p. : il.

ISBN: 978-607-9116-24-8 CGEIB

ISBN: 978-607-8279-78-4 DGEI

1. Literatura indígena mexicana. 2. Cuento. I. Chapela, Luz
María. II. Rosas Martínez, Martina. III: Rosas Hernández,
Agustín. IV. Vargas, Rodrigo, Il.

Publicado por primera vez en *Cuentos y leyendas tenek*, por la Dirección General de Educación Indígena, de la Subsecretaría de Educación Básica y Normal, de la SEP, con material recopilado por Nefi Fernández Acosta.

Martina Rosas Martínez
Agustín Rosas Hernández
Autores en lengua tenek

Pedro César Jiménez
Supervisión pedagógica

Dirección de Información y
Documentación de la CGEIB
y

Luz María Chapela
Versión libre en español

Rodrigo Vargas
Diseño e ilustración

Dirección de Apoyos
Educativos de la DGEI
Cuidado de la edición

Primera edición para Libros del Rincón, 2004

Segunda edición CGEIB-DGEI, 2015

DR © Secretaría de Educación Pública
Coordinación General de Educación
Intercultural y Bilingüe
Barranca del Muerto núm. 275, piso 2,
Col. San José Insurgentes, C.P. 03900,
México, D.F.
Tel +52 (55) 3601-1000, 3601-1097, 3601-3300
Exts. 68583 y 68556
<http://eib.sep.gob.mx>
correo-e: cgeib@sep.gob.mx

DR © Secretaría de Educación Pública
Dirección General de Educación Indígena
Fray Servando Teresa de Mier núm. 127,
Col. Centro, Delegación Cuauhtémoc,
C.P. 06080, México, D.F.
Tel +52 (55) 3601-1000, 3601-1097, 3601-3300
Exts. 68116 y 68233
<http://dgei.basica.sep.gob.mx>
correo-e: contacto.dae@sep.gob.mx

ISBN: 978-607-9116-24-8 CGEIB

ISBN: 978-607-8279-78-4 DGEI

Se autoriza la reproducción, parcial o total, de esta obra siempre que se cite la fuente, sea con propósitos educativos y sin fines de lucro.

Este programa es público, ajeno a cualquier partido político. Queda prohibido el uso para fines distintos a los establecidos en el programa.

Impreso y hecho en México.

Distribución gratuita. Prohibida su venta.

SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA

Mtro. Aurelio Nuño Mayer
Secretario de Educación Pública

COORDINACIÓN GENERAL
DE EDUCACIÓN INTERCULTURAL Y BILINGÜE

Dr. Fernando I. Salmerón Castro
Coordinador General

SUBSECRETARÍA DE EDUCACIÓN BÁSICA

Mtro. Javier Treviño Cantú
Subsecretario de Educación Básica de la SEP

DIRECCIÓN GENERAL DE EDUCACIÓN INDÍGENA

Mtra. Rosalinda Morales Garza
Directora General

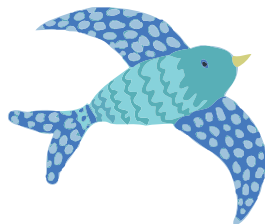
Índice

An Inik axi ijkan ti al
in Jólil an Úklídh.....6

Acerca del
Sótano de las Golondrinas.....10

El Sótano de las Golondrinas.....12

Dos rivales.....12





Desaparecido.....14



Viaje al vacío16



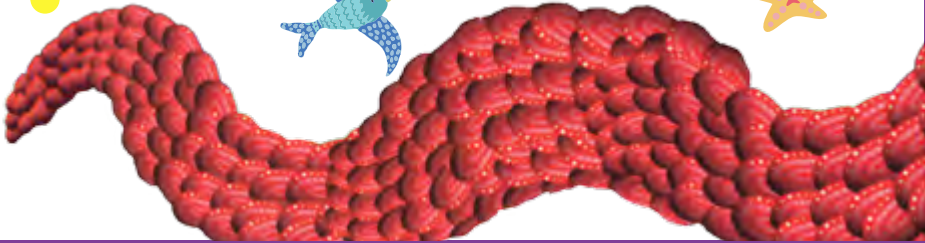
Un mundo profundo.....24



Regreso a casa26



Bullicio de aves.....28

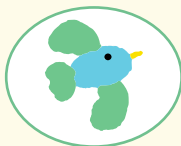
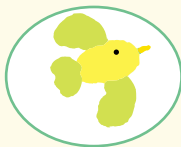


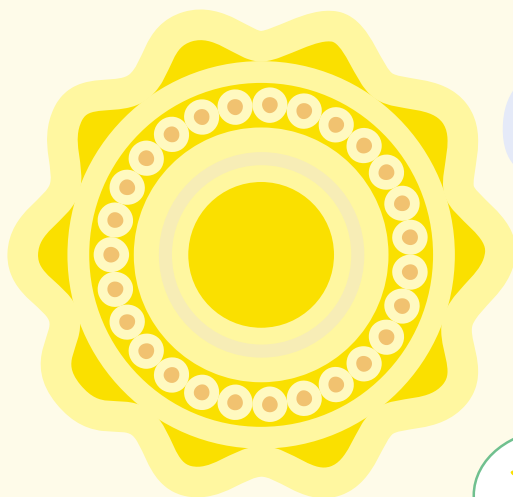
An Inik axi ijkán ti al in Jólil an Úklídh

Texto escrito en tenek por la niña Martina Rosas Martínez y el niño Agustín Rosas Hernández. Cuando Martina y Agustín escribieron este cuento cursaban el sexto grado de primaria.

An t'ilalb, pél juni t'ajnéł xi wat'ey ti Aquismón. Axé' pél tsáb i kwitól xi in le'na'chik tin k'ál juni ts'ikách lej alabél. A xi más padhay ani mas tsalpadh, in le'na' kin átanchij in le'nomtal an ts'ik'ách k'ali alwa'taláb o k'ali kidhabtaláb. Tin ók' in kó'oy yani tsalap abal kin ejtow kin áta' in k'wiyowál. Tám in uluj abal ne'ets kin bak'amna' ti al in Jólil an Úklídh xi k'wajat taja' utat.

Ani atsaná', juni alabél k'ícháj, k'ali k'ambixtaláb, in ejtow. kin ne'dha' in atjwitól ti belelél alte', xantij jajá' in ulúmal. Tamti k'wájakits alan tsabál xantij in éjtowal, kin bak'amna' in k'wiyowál bá' an yetse' jól abal táts ti kin ts'ibk'a'.





Tamti ts'ib'ank'ij, an kwitól xe'tsin ti aliyab k'al in
yanétal, ani k'al in juntal, ani jayej k'al an
éyalchik, po yab jay'k'i' ti elan. Tám tsalpayat abal
nixé' tsemtsits ani jaxtám tokot t'ajchin an t'ajnéł
jawa' in tomnál ani tá' uk'chiyat.

Tamchál an kwitól xi in t'aja' an pojxaxtaláb a xi
bak'ámnaxin, in ejtow ka tomkin k'al an ts'ik'ách,
po yab owey ti kulbél, kom juna k'ícháj tamti
k'wátak ti chixil alte', k'at'unáj k'al juni tsan ani
játs k'ál ti tsemets.

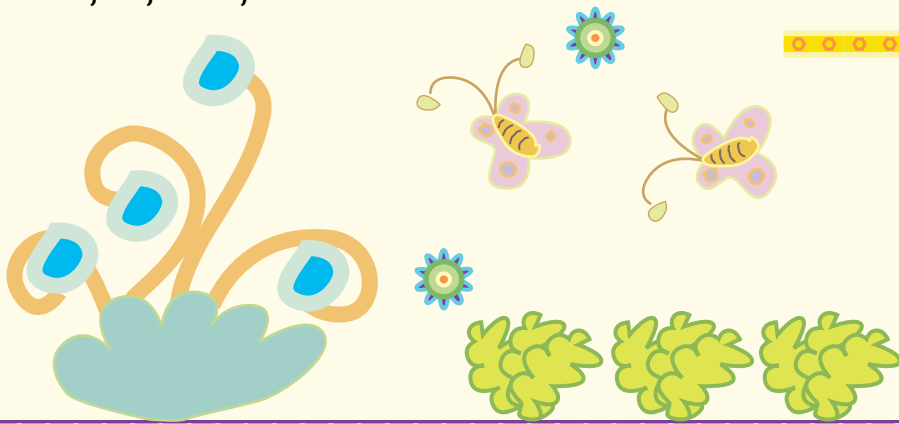




Wat'ey yani tamub, ani mani jita' yabákits in t'ilál,
wíchiy an kwitól xi bak'amnáj al in Jólil an
Uklidh, ani in olna' abal tamti ijkan, yab jant'oj in
wat'a'. Expidh in k'iba' in ots'omtal ani tamti
ejtsin, in tsu'uw abal k'wátak al juni tsabál xi junti
yab in exlál, ani belkómtej k'al juni kwitól, jayej lej
píl. K'al axé' xi kwitól, uxnalak abal yabkwa' ka
beleláts ów, ani utat al jajá' ets'ey k'wajiy jun;
i pulik tsan.



Pidhankwa'ti k'apul lej wachik ani yab in ats'a'
jay'k'i' jáyil. Uchankwa' jayej abal ne'ets ka ólchin
an bél ka ayin, kom yab in éjtowal ka k'wajiy
owat taná', kom jajá'kwa'in ts'ijkayalej an tsabál.
In olna', abal ok'ox, tso'obliyat kwa' k'al an kwitól,
abal in yanétal pélakitschik i tsemélom ani
t'ajchidhakits i "novena" ani ma akchidhakits i krus,
xantij t'ajnal taja'.



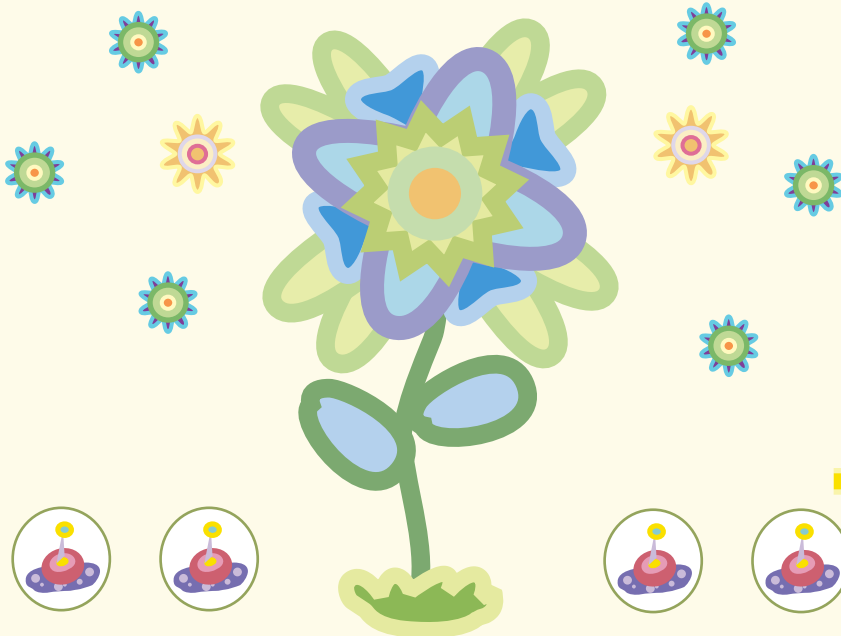


Olchin jay'k'i' ti ne'ets ka wichbaj, “pero” tamti in
bajuwits a k'icháj, yab in ats'a' jant'odh ti k'alej.
Tamti tsalpan k'watits eléb.



Wichiy tin k'imá' ya'ul wé', yab in ejtowalak ti
káw alwa'. Tamti wat'eyits yani tamub in t'ilchij
patal in kumpay'lóm jawa' in wat'a' al in Jólil an
Uklidh.

Axé' pél juni t'ílab ani juni t'ajnéł xi chubax. An
kwencial xanti uluwab in tso'ob más.



Acerca del Sótano de las Golondrinas

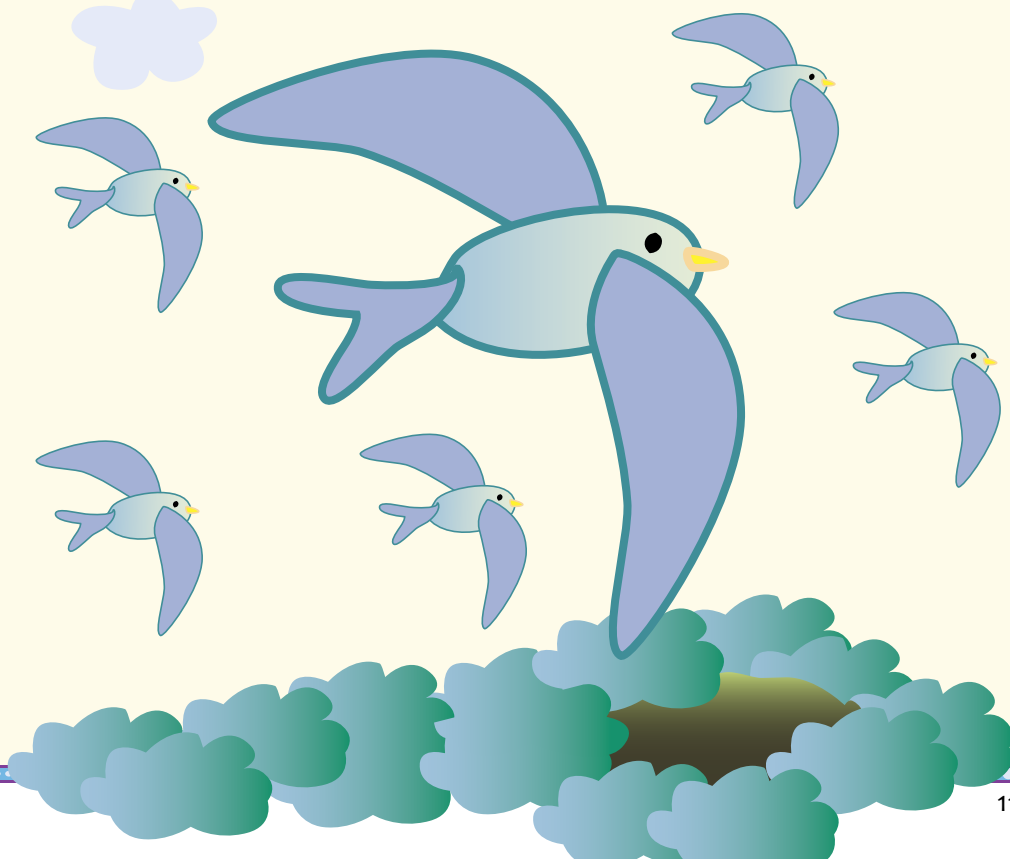
En San Luis Potosí, en la parte más alta de la sierra de Aquismón, cerca de la comunidad de San Rafael, se encuentra un lugar conocido como el Sótano de las Golondrinas.

El Sótano de las Golondrinas es una cavidad vertical estrecha y muy profunda. De acuerdo con estudios realizados, se trata de un hundimiento geológico cuya profundidad aproximada es de 525 metros.



En este hundimiento viven numerosas especies de aves entre las que se cuentan pericos, guacamayas, cotorros y golondrinas. Es impresionante ver cómo, al amanecer, salen las aves en grandes parvadas y cómo, al atardecer, se pierden en el fondo insondable del estrecho abismo.

La historia que les contamos sucedió en este sótano, hace ya muchos años.





El Sótano de las Golondrinas



Dos rivales



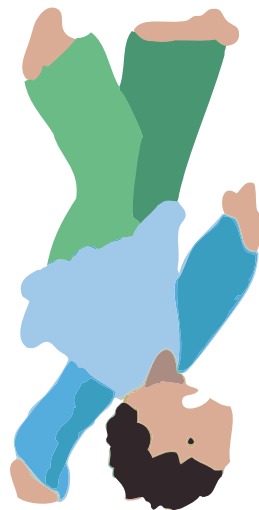
Había una vez una muchacha que era muy bonita. Dos muchachos se enamoraron de ella al mismo tiempo. Uno de ellos quiso ganarla a como diera lugar, sin importarle nada.





Por mucho tiempo pensó cómo ganarla, hasta que un día se le ocurrió una idea: iba a empujar al otro al Sótano de las Golondrinas.

Un hermoso día, con engaños, llevó al otro muchacho al monte y lo animó a asomarse al abismo. Cuando el otro se asomó, el atrevido muchacho lo empujó, para que cayera al vacío.





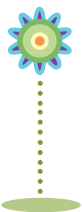
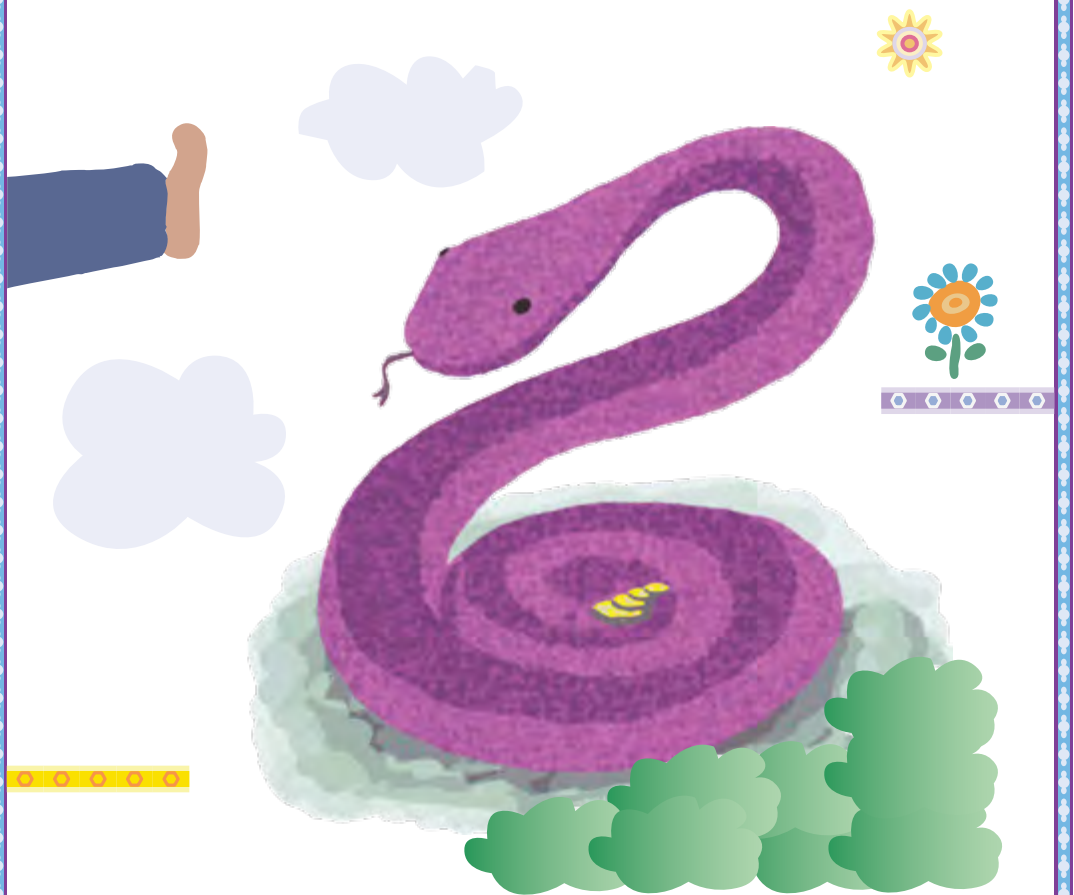
Desaparecido



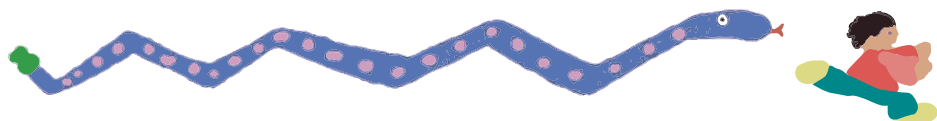
Así que el pobre joven desapareció. Sus familiares y amigos lo estuvieron buscando por días y por semanas. Las autoridades se unieron a la búsqueda, pero nunca lo encontraron.

Lo dieron por muerto, hicieron los rezos necesarios y tuvieron que olvidarlo.





Mientras, el muchacho que hizo la maldad logró casarse con la muchacha bonita. Pero su dicha no duró porque un día, cuando estaba tumbando monte, lo mordió una víbora y el muchacho murió.



Viaje al vacío



Por su parte,
el muchacho
que cayó al vacío
no sintió nada, sólo
sintió como que el
tiempo se detenía,
como que iniciaba
un largo viaje,



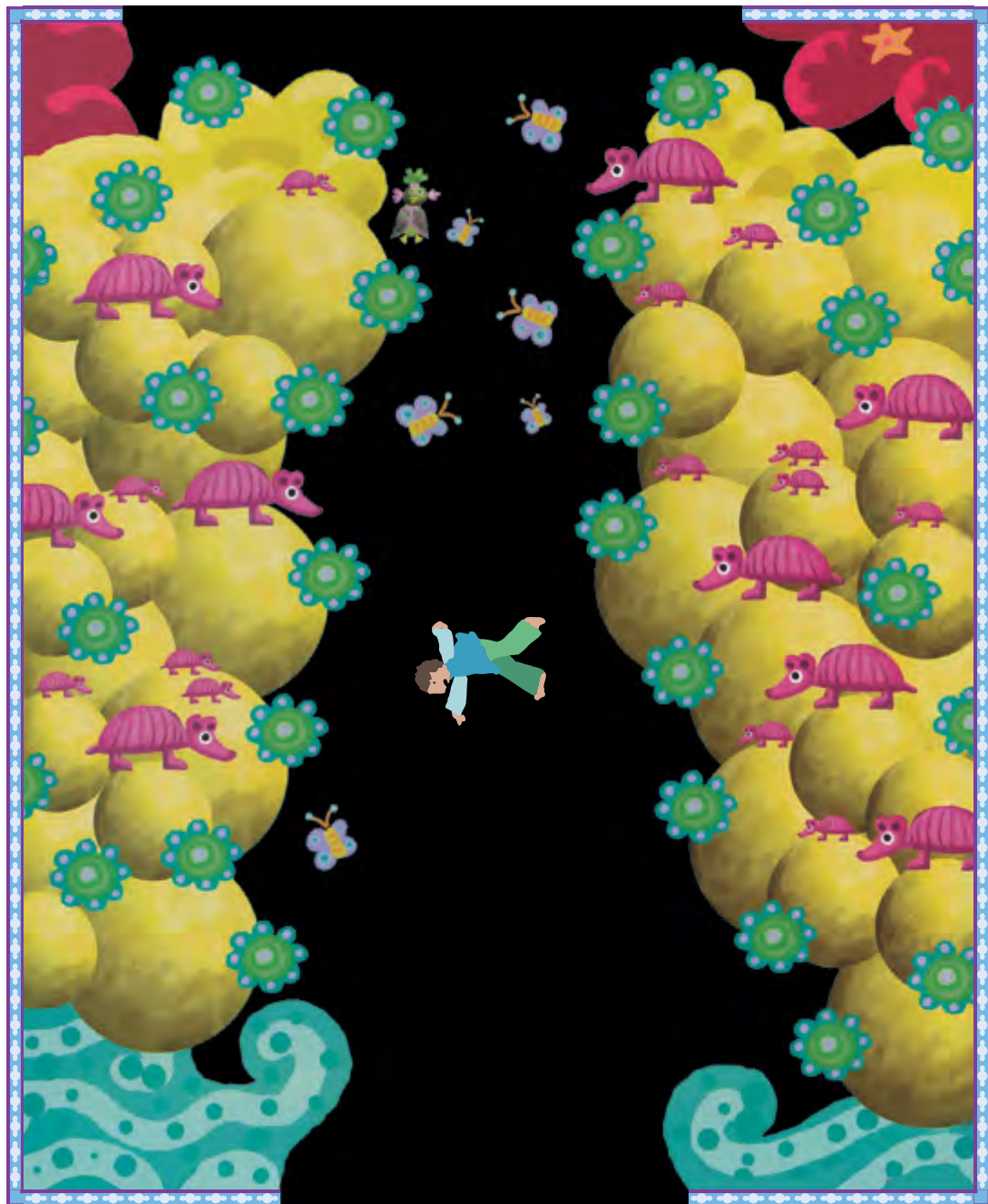
como que el
silencio lo
rodeaba y
la oscuridad
lo envolvía.
Luego, sintió
un desmayo.













Cuando despertó, vio que estaba en
un lugar desconocido: había un mundo
misterioso en la profundidad.





Un mundo profundo



En el fondo del abismo encontró a otro muchacho que vivía ahí. Éste fue su encargado y siempre le decía que no caminara lejos. Otro acompañante fue una serpiente muy grande que no se alejaba de él y nunca le hacía daño.

Y lo rodeaban pájaros de mil colores que, al final del día, le traían noticias del mundo exterior, como mensajeros. Así supo que la muchacha bonita, la de su corazón, se había casado y al poco tiempo, había enviudado.

Una cosa lo llenaba de asombro: la comida que le ofrecían cada día era muy poca y sin embargo, nunca sentía hambre. Vivía contento en aquel lugar profundo inexplicable.

Pero un día le dijeron que tenía que irse, que no podía quedarse porque esa era una tierra sagrada y él la ensuciaba si se quedaba por más tiempo. Le dijeron que lo iban a llevar a su casa.





Regreso a casa



El muchacho sintió al mismo tiempo tristeza y alegría. Tristeza porque iba a dejar el misterioso Sótano de las Golondrinas, alegría porque iba a volver con sus amigos y familiares. No sintió cómo sucedió, no supo cómo sucedió: cuando se dio cuenta, ya estaba afuera y camino a casa.



Al principio no podía hablar bien, parecía que le faltaba la voz, pero poco a poco se fue recuperando y pronto estuvo tan sano como antes pero con esa experiencia que le llenaba el recuerdo, especialmente cuando veía pasar, en las tardes, las parvadas.





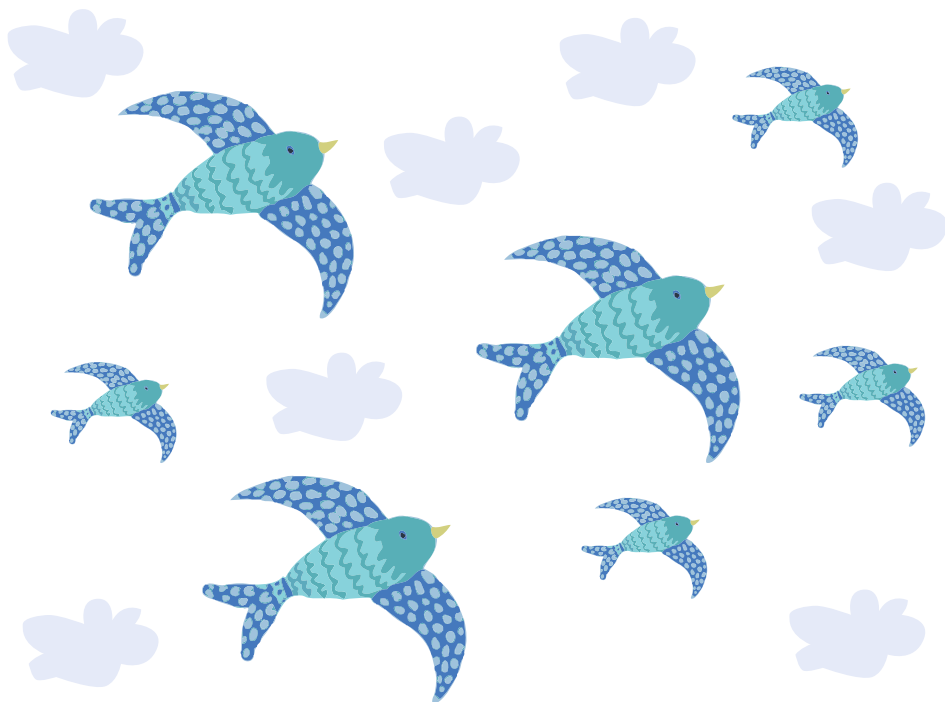
Bullicio de aves

Y, como tenía que ser desde un principio, como estaba ordenado, la muchacha bonita que ya era viuda y él se entendieron, se enamoraron y se casaron. La boda se celebró al borde del Sótano de las Golondrinas, entre los cantos y el bullicio de las aves. Hay quienes dicen haber visto durante la ceremonia a una serpiente muy grande, como testigo, observando.

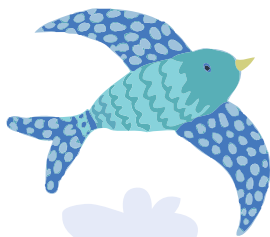








Éste es un relato acerca de un hecho real. A mí me lo contaron. Pero en el lugar donde sucedió, allá arriba en la sierra de Aquismón, tienen mayor información, para el que se encuentre interesado.





El Sótano de las Golondrinas

se imprimió en los talleres de
Uno y medio publicidad México, S. de R.L. de C.V.,
con domicilio en Marcelo núm. 9, col. Del Valle
C.P. 03100, Delegación Benito Juárez,
en el mes de octubre de 2015.
El tiraje fue de 3 000 ejemplares.





En San Luis Potosí, en la parte más alta de la sierra de Aquismón, cerca de la comunidad de San Rafael, se encuentra un lugar conocido como el Sótano de las Golondrinas; es como un pozo estrecho de 525 metros de profundidad donde viven muchos tipos de aves.



La historia que se cuenta en este libro sucedió allí. Es una aventura y una historia de amor, que comienza cuando dos muchachos se enamoran de la misma joven y uno de ellos se propone conquistarla a como dé lugar, sin importarle nada.



Martina Rosas Martínez y Agustín Rosas Hernández escribieron esta historia en lengua tenek cuando cursaban el sexto año de primaria.

SEP
SECRETARÍA DE
EDUCACIÓN PÚBLICA



DISTRIBUCIÓN GRATUITA
PROHIBIDA SU VENTA